

Quel référentiel pour l'évaluation de la compétence interculturelle en didactique des langues ?

DJEMOUI Sarra* 

Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algérie
sarra.djemoui@hotmail.fr

Reçu: 24/09/2024,

Accepté: 07/03/2025,

Publié: 01/06/2025

Which Framework for Assessing Intercultural Competence in Language Didactics?

ABSTRACT: *The assessment of intercultural competence in French as a Foreign Language (FLE) classes is a significant educational challenge that, despite frequent discussion, remains underutilized in schools. Although intercultural competence is acknowledged as a crucial aspect of language learning, its assessment presents particular difficulties due to its complex and multidimensional nature. The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) recognizes intercultural competence as an integral part of communicative competence (Council of Europe, 2001). However, there has been limited research on assessment methodologies tailored to this skill within schools, especially in the Algerian context. This article aims to address the following question: How can intercultural competence be effectively assessed in FLE classes? Through a qualitative study conducted with FLE teachers, we will examine existing practices, identify challenges encountered, and propose a methodological evaluation framework based on criteria adapted to the unique aspects of this skill.*

KEYWORDS: Assessment, Intercultural Competence, Assessment Grid, Cultural Relativism, Competency Framework, Target Culture

RÉSUMÉ : *L'évaluation de la compétence interculturelle en classe de Français Langue Étrangère (FLE) est un enjeu pédagogique majeur qui, bien qu'il soit souvent discuté, reste sous-exploité dans le contexte scolaire. Alors que la compétence interculturelle est reconnue comme une dimension essentielle dans l'apprentissage des langues, sa mise en évaluation pose des défis spécifiques, en raison de sa nature complexe et multidimensionnelle. Le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) reconnaît la compétence interculturelle comme une composante clé de la compétence communicative (Conseil de l'Europe, 2001). Cependant, peu de travaux se sont concentrés sur les méthodologies d'évaluation adaptées à cette compétence en milieu scolaire, en particulier dans le contexte algérien. Cet article se propose donc de répondre à la question suivante : Comment évaluer efficacement la compétence interculturelle en classe de FLE ? À travers une étude qualitative menée auprès d'enseignants de FLE, nous mettons en lumière les pratiques existantes, les difficultés rencontrées, et proposons un cadre méthodologique d'évaluation basé sur des critères adaptés aux spécificités de cette compétence.*

MOTS-CLÉS : évaluation, compétence interculturelle, grille d'évaluation, relativisme culturel, référentiel de compétences, culture cible

* Auteur correspondant

Introduction

Cet article se focalise sur l'évaluation de la compétence interculturelle en classe de FLE. Il est crucial de préciser que cette recherche est indépendante de celle réalisée dans le cadre de ma thèse doctorale. Les concepts, méthodes et résultats présentés ici ne sont en aucun cas liés aux travaux de ma thèse, en conformité avec les exigences d'originalité de la revue. L'objectif de notre étude est de répondre à la question suivante : **Quel dispositif est le plus approprié pour évaluer la compétence interculturelle en classe de FLE ?** Nous commencerons par examiner la relation étroite entre langue et culture dans le processus d'enseignement/apprentissage du français en Algérie. Cette étude se concentre sur le milieu scolaire, plus précisément sur les classes de 1ère année moyenne. Une approche de recherche qualitative a permis de conduire une enquête dans trois établissements. Nous présenterons les résultats issus des entretiens semi-directifs et du questionnaire destinés aux enseignants. Par la suite, nous décrirons le modèle de démarche méthodologique d'évaluation que nous avons élaboré et mis en œuvre lors d'une séance observée et analysée.

L'interculturel, est-ce une compétence évaluable ?

Nous avons cherché à approfondir notre compréhension des enjeux liés à l'interculturalité afin d'apporter des réponses à cette problématique, qu'il s'agisse des questions d'éducation, de culture ou d'identité, tout en tenant compte des dynamiques propres à l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ainsi que des processus interculturels.

Dans cette perspective, divers domaines des sciences humaines et sociales ont été sollicités pour interroger l'interculturel, conférant ainsi à cette approche une dimension pluridisciplinaire, voire parfois interdisciplinaire.

Selon *Camilleri* (1985, 1995 & 1999), l'intégration de l'interculturel dans l'éducation permettrait de former des individus capables de développer une pensée critique sur leur propre culture, en l'utilisant comme outil de réflexion et d'action sur la réalité. Elle chercherait aussi à transformer les perceptions négatives de l'autre en des perceptions positives, favorisant ainsi un métissage de la pensée et, par conséquent, un métissage culturel. Ce processus de contextualisation et de relativisation favoriserait une compréhension mutuelle, avec l'école jouant un rôle clé dans cette transmission.

L'évaluation de la compétence interculturelle en classe de langues présente une véritable complexité, car elle ne se limite pas à l'acquisition de savoirs linguistiques ou culturels. Elle repose sur l'interaction entre divers aspects : des savoirs, des habiletés pratiques et des attitudes. Cette compétence implique non seulement la capacité à reconnaître et comprendre des différences culturelles, mais aussi à adopter une posture ouverte et réflexive face à l'altérité, en suspendant ses propres jugements. La subjectivité inhérente à ces éléments rend l'évaluation difficile. Contrairement aux compétences strictement linguistiques, relativement faciles à mesurer par des tests standardisés, les aspects interculturels sont moins tangibles. Ils touchent à des dimensions cognitives, émotionnelles et comportementales que les outils d'évaluation classiques, tels que les tests ou les examens, capturent rarement de manière adéquate. Chaque apprenant progresse différemment selon son vécu et ses expériences, ce qui rend toute tentative de normalisation de l'évaluation problématique. De plus, la compétence interculturelle se développe au fil du temps et des contextes, rendant une évaluation ponctuelle peu représentative. Des méthodes alternatives, comme les journaux de bord, l'observation en situation ou les mises en scène de rencontres interculturelles, offrent des pistes intéressantes. Cependant, ces approches requièrent des critères d'évaluation souples et adaptatifs, ce qui complexifie encore plus le processus.

Différents systèmes de signification coexistent non seulement dans un même espace géographique, mais aussi chez un même individu. Ces systèmes ne sont pas complètement séparés, les frontières interculturelles

ne représentent pas des ruptures radicales et peuvent s'exprimer à plusieurs niveaux de la réalité socioculturelle. L'interculturalité peut être perçue comme un processus continu de formation, reposant sur une décentration réciproque dans un espace de dialogue et d'échange, ainsi qu'une capacité de transversalité permettant de saisir les variations de moments partagés.

L'interculturel se manifeste à travers les échanges, les interactions, les interrelations ou les altérités lors des rencontres culturelles, mais aussi par les changements et transformations qui en découlent. Ce processus est à la fois personnel, car il se construit tout au long de la vie, et partagé avec d'autres acteurs ou groupes socioculturels à travers divers niveaux d'appartenance, tels que la famille ou la nation. Cette pluralité de références dans l'interprétation des symboles et signes nous a amenés à réfléchir aux modalités d'évaluation de l'interculturalité chez l'apprenant !

« L'évaluation de la compétence interculturelle doit prendre en compte non seulement les connaissances culturelles de l'apprenant, mais aussi sa capacité à adapter ses comportements et attitudes en fonction des contextes culturels variés qu'il rencontre » (Byram, 1997)

La notion de compétence connaît des changements significatifs dans les systèmes éducatifs contemporains. Élément central de certaines réformes curriculaires, elle joue souvent un rôle controversé dans leur mise en œuvre. Cependant, la compétence a toujours été évaluée dans le processus d'enseignement/apprentissage, comme le montre l'évaluation des savoirs dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Ce cadre propose une définition des niveaux de maîtrise d'une langue étrangère en fonction des compétences linguistiques et socioculturelles.

L'évaluation des compétences présente une double complexité. D'une part, l'acte d'évaluer est intrinsèquement complexe ; d'autre part, cette complexité est amplifiée par l'évaluation des compétences spécifiques. Notre recherche mettra en lumière les tensions liées à cette évaluation, tout en caractérisant la spécificité de l'évaluation des compétences. Elle soulignera aussi l'importance de définir un référentiel clair et l'alignement pédagogique entre les compétences ciblées, les situations d'apprentissage et les modalités d'évaluation, ce qui constitue un élément clé de transformation dans l'ordre des choses. Enfin, la recherche conclura en insistant sur le lien étroit entre évaluation et enseignement.

L'évaluation oscille entre une objectivité toujours recherchée et une subjectivité inévitable en raison de la dimension humaine de l'activité évaluée. Il est difficile d'atteindre une objectivité totale pour plusieurs raisons. La première est que l'évaluation repose sur une interprétation subjective de ce qui doit être acquis. Ensuite, il s'agit de confronter cette interprétation à des données factuelles qui attestent les acquis. Pour cela, il est nécessaire de développer des critères et des indicateurs qui permettent de tendre vers l'objectivité. Une autre difficulté réside dans le fait que les données disponibles sont souvent incomplètes.

Pour construire une évaluation, trois questions fondamentales se posent :

Qu'est-ce que l'on va évaluer ?

Peut-on l'évaluer ?

Et comment l'on va évaluer ? Quelles seront les modalités d'une telle évaluation ?

Concernant ce que l'on va évaluer, la compétence interculturelle demeure complexe de par sa mise en pratique dans l'interaction. Lorsqu'on cherche à évaluer un comportement ou même un état d'esprit, une question centrale est précisément celle des modalités.

Comment recueillir des informations auprès des étudiants pour qu'ils puissent montrer leur compétence ?

L'idéal serait de réaliser une évaluation en situation complexe, authentique. Mais comme l'évaluation en situation authentique est rarement possible, on peut s'appuyer sur une vidéo en situation réelle ou on peut faire réaliser une tâche de simulation.

Une autre question est celle de l'interprétation de ce qui est donné à voir dans les situations d'évaluation : **Comment évaluer de façon univoque quelque chose d'aussi complexe ?** Pour contourner la complexité de **l'interprétation**, il est souhaitable de travailler à plusieurs évaluateurs tant dans l'élaboration de critères et d'indicateurs que pour leurs interprétations.

Du point de vue éthique, l'évaluation devrait être transparente. Il serait important de partager les référents avec les apprenants et cela pointe aussi **l'importance du référent**. La question du référent est évidemment fondamentale, elle renvoie directement à la définition des compétences à laquelle l'évaluateur se réfère. Ainsi, si l'évaluateur s'appuie sur un modèle de la compétence basée sur les **savoirs-être et savoirs-faire**, alors l'évaluation de la compétence devrait se faire en définissant des critères d'évaluation.

Quelle grille d'évaluation pour la compétence interculturelle ?

L'élaboration d'une grille d'évaluation pour la compétence interculturelle en classe de langues demande une approche flexible et multidimensionnelle. Une telle grille ne peut se contenter d'évaluer des connaissances factuelles sur différentes cultures, mais doit inclure des critères permettant de mesurer des aspects plus subjectifs comme les attitudes, les valeurs, et la capacité à interagir dans des contextes interculturels. Un premier critère pourrait être la **connaissance culturelle**, évaluant l'étendue des connaissances de l'apprenant sur les traditions, les croyances ou les pratiques d'autres cultures. Ensuite, la **compétence d'interprétation et de relativisation** pourrait être intégrée, mesurant la capacité de l'apprenant à comprendre des situations ou des comportements à travers le prisme de la culture d'autrui, sans jugement ethnocentrique.

Un autre critère clé est la **compétence en communication interculturelle**, qui inclut la capacité à adapter son langage verbal et non verbal en fonction du contexte interculturel. Cette compétence doit être évaluée à travers des simulations ou des jeux de rôle pour observer les réactions des apprenants dans des situations complexes. La **dimension affective** de l'interaction, c'est-à-dire l'ouverture, la curiosité, et l'empathie, doit également figurer dans la grille, car ces attitudes sont essentielles pour bien naviguer entre différentes cultures. Enfin, l'évaluation doit inclure une composante **réflexive**, qui examine la capacité de l'apprenant à analyser ses propres réactions face aux différences culturelles et à adapter ses comportements. Cette grille, pour être efficace, doit permettre une évaluation formative continue, avec des retours réguliers et des critères flexibles, adaptés à l'évolution de chaque apprenant.

Exemple d'une grille d'évaluation

Cette grille peut être utilisée pour évaluer les apprenants de manière formative, en tenant compte de leur progression individuelle et des contextes d'apprentissage. Elle offre une approche flexible, permettant aux enseignants d'observer à la fois des comportements spécifiques et des réflexions plus profondes sur l'interculturalité.

1. Connaissances culturelles :

- **Niveau 1 (En développement)** : L'apprenant possède des connaissances de base sur quelques éléments de cultures étrangères, mais ces connaissances restent limitées.
- **Niveau 2 (Satisfaisant)** : L'apprenant est capable de reconnaître et de décrire plusieurs aspects culturels spécifiques aux pays étudiés, bien que de manière générale.
- **Niveau 3 (Avancé)** : L'apprenant démontre une bonne maîtrise des pratiques culturelles, comprenant les croyances, traditions et comportements spécifiques des cultures étudiées.

- **Niveau 4 (Exemplaire)** : L'apprenant possède une compréhension approfondie et nuancée de différentes cultures, et est capable d'établir des comparaisons et des liens entre elles.
2. **Interprétation et relativisation :**
- **Niveau 1 (En développement)** : L'apprenant éprouve des difficultés à comprendre les comportements et attitudes issus d'autres cultures, et tend à juger les différences selon sa propre perspective.
 - **Niveau 2 (Satisfaisant)** : L'apprenant reconnaît l'existence de différences culturelles et accepte que d'autres cultures puissent avoir des comportements différents.
 - **Niveau 3 (Avancé)** : L'apprenant interprète les situations interculturelles sans jugements, adoptant une perspective relativiste face aux comportements observés.
 - **Niveau 4 (Exemplaire)** : L'apprenant est capable de comprendre aisément les différences culturelles et de les relativiser, tout en adaptant son comportement en fonction du contexte interculturel.
3. **Communication interculturelle:**
- **Niveau 1 (En développement)** : L'apprenant a du mal à ajuster son langage verbal et non verbal dans des contextes interculturels, ce qui peut engendrer des malentendus.
 - **Niveau 2 (Satisfaisant)** : L'apprenant fait des efforts pour adapter sa communication, mais avec des maladresses ou des incompréhensions occasionnelles.
 - **Niveau 3 (Avancé)** : L'apprenant sait ajuster de manière appropriée son langage verbal et non verbal en fonction des interlocuteurs et des situations interculturelles.
 - **Niveau 4 (Exemplaire)** : L'apprenant adapte parfaitement sa communication aux différentes cultures, avec une grande aisance, à la fois verbalement et non verbalement.
4. **Ouverture et curiosité :**
- **Niveau 1 (En développement)** : L'apprenant montre peu d'intérêt pour la découverte d'autres cultures et reste focalisé sur sa propre perspective.
 - **Niveau 2 (Satisfaisant)** : L'apprenant commence à manifester un intérêt modéré pour les cultures différentes, même si cela reste superficiel.
 - **Niveau 3 (Avancé)** : L'apprenant montre une réelle curiosité et ouverture d'esprit envers les pratiques, croyances et comportements des autres cultures.
 - **Niveau 4 (Exemplaire)** : L'apprenant manifeste une curiosité active, cherchant non seulement à découvrir d'autres cultures mais aussi à les comprendre en profondeur.
5. **Réflexion et auto-évaluation :**
- **Niveau 1 (En développement)** : L'apprenant a des difficultés à analyser ses propres réactions et comportements face à des situations interculturelles.
 - **Niveau 2 (Satisfaisant)** : L'apprenant est capable de réflexion critique sur ses expériences interculturelles, mais cette analyse reste encore limitée.
 - **Niveau 3 (Avancé)** : L'apprenant réalise des analyses approfondies de ses interactions interculturelles et ajuste son comportement en conséquence.
 - **Niveau 4 (Exemplaire)** : L'apprenant possède une excellente capacité d'auto-évaluation, adaptant constamment ses comportements et attitudes en fonction de ses réflexions sur l'interculturalité.
6. **Empathie et écoute :**
- **Niveau 1 (En développement)** : L'apprenant montre peu d'empathie et de compréhension envers des points de vue culturels différents du sien.
 - **Niveau 2 (Satisfaisant)** : L'apprenant écoute et montre parfois de l'empathie, mais cela reste occasionnel et limité.
 - **Niveau 3 (Avancé)** : L'apprenant est capable d'écoute active et manifeste une empathie sincère envers les perspectives et valeurs issues d'autres cultures.

- **Niveau 4 (Exemplaire)** : L'apprenant fait preuve d'une grande empathie et intègre pleinement les différences culturelles dans ses interactions, avec un respect profond et naturel des autres points de vue.

RECIDL : Objectifs de projet et impact étudié

C'est à partir des constats cités ci-dessus, recueillis grâce aux différents témoignages des enseignants en milieu scolaire de la place mineure occupée par l'évaluation de la compétence interculturelle dans leurs classes, que cette question est née. Cette recherche en Sciences du langage et didactique des langues se donne pour objectif de rendre compte de l'apport de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE en milieu scolaire et universitaire mais pas seulement, puisqu'en plus de la mise en pratique d'une telle compétence et son intégration dans les activités interactionnelles, nous visons aujourd'hui **son évaluation**, la dernière pièce manquante du puzzle pour que le processus de l'éducation à l'interculturel soit complet.

Il s'agit d'une étude qui relève d'un niveau scientifique d'excellence puisqu'elle repose sur de nombreux recherches. Des enseignants chercheurs assurent leurs enseignements au sein du département de langue française et sont conscients des besoins et attentes de leurs apprenants. Cela permettra à notre étude d'aboutir aux meilleurs résultats quant à l'enquête, la collecte des données, et l'expérimentation.

Notre étude se décline en quatre axes indissociables et complémentaires. Le premier consistera à étudier de près le profil linguistique et socioculturel des sujets apprenants, le second est une réflexion thématique basée sur de nombreuses références théoriques autour des modalités d'évaluation de la compétence interculturelle. Le troisième axe s'intéresse à l'analyse, l'élaboration des critères des référents en fonction des résultats obtenus lors de l'analyse du corpus. Enfin le dernier axe sera dédié à l'élaboration du fruit de notre recherche, présenté sous la forme d'un recueil que nous désignerons sous le nom de : **RECIDL, un référentiel d'évaluation de la compétence interculturelle en didactique des langues** recueilli dans un guide qui ferait l'objet d'un futur projet (en cours d'élaboration). Ce dernier offrirait aux enseignants en milieu scolaire et universitaire et surtout interdisciplinaire (l'enseignement/apprentissage de différentes langues étrangères) des préconisations pédagogiques à visée interculturelle à travers des séquences pédagogiques complètes dans lesquelles nous démonterons des démarches d'enseignement et d'évaluation performantes en vue du relativisme culturel au sein des classes de langues en Algérie.



Auteur : *Sarra DJEMOUI*

Notre projet de recherche mettrait en œuvre des perspectives méthodologiques de recherche et des modalités d'enquête. Nous avons opté pour deux méthodologies pour trois types de corpus L'Analyse de contenu pour les documents sonores (entretiens semi-directifs, témoignages des enseignants/apprenants et observation de cours). Et l'**Analyse de discours** dans le traitement des documents écrits tels que, les questionnaires des enseignants/apprenants, la dimension de l'interculturalité dans les textes écrit en milieu scolaire.

Dans le but de justifier nos choix quant aux méthodologies d'analyse, les auteurs qui nous ont inspirée par leurs travaux relatifs au traitement des données et au déroulement de l'enquête sur le terrain (la constitution du corpus) feront l'objet d'un premier point. Ensuite, nous passerons à notre terrain d'enquête ainsi qu'à la conception de notre corpus et la manière dont nous procéderons à celle-ci, ainsi que des grilles appropriées élaborées par l'équipe pour l'analyse des données (linguistique et discursive).

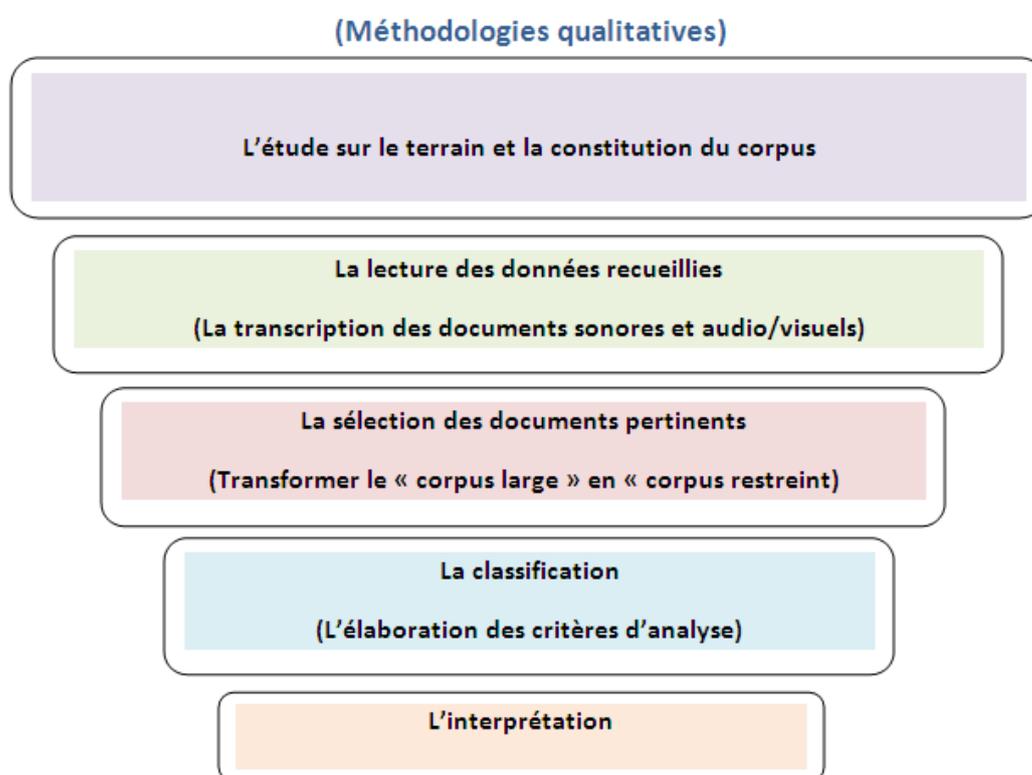


Figure 1. auteur : Sarra DJEMOUI

Dans un second temps, l'analyse du corpus sera répartie en trois chapitres à travers lesquels nous exposons la description et l'analyse de l'ensemble du corpus. Après avoir explicité de quelles manières nous aurons élaboré nos différentes grilles d'analyses. Nous procéderons à la description détaillée des résultats d'analyses (transcriptions suivies de commentaires) et à leur évaluation. Les résultats présentés seront appuyés par quelques constats faits à partir des observations de classes. Nous traiterons ensuite nos entretiens semi-directifs sous forme de transcription de documents sonores. Il s'agit d'une sélection d'échantillon assez large afin de combler le plus possible les insuffisances en matière de pédagogie de l'interculturel.

Les entretiens seront préalablement thématiques, nous n'aurons pas beaucoup de difficultés à les regrouper, les catégoriser afin de les analyser. Cela permettra une meilleure sélection des plus exploitables selon nous et nous expliquerons pourquoi.

L'objectif majeur derrière cette analyse est de montrer la place de l'évaluation dans le processus d'apprentissage et sa mise en pratique par l'enseignant. Nous visons la motivation des apprenants, leur attitude à l'égard de l'apprentissage de la langue et la culture françaises ainsi que les objectifs du système éducatif. Philippe Perrenoud nous le dit : « ... en analysant le métier auquel on prétend préparer et en identifiant, à partir des pratiques, les compétences, les capacités, les savoirs, les postures, les attitudes nécessaires. » (Philippe Perrenoud, 2014)

Conclusion

En conclusion, cet article a exploré l'évaluation de la compétence interculturelle en classe de FLE, en mettant en avant l'importance de cette dimension dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères. Nous avons souligné que, bien que la compétence interculturelle soit reconnue comme essentielle dans l'apprentissage des langues, son évaluation reste souvent sous-exploitée et complexe en raison de sa nature multidimensionnelle. À travers une analyse détaillée des pratiques actuelles et des défis rencontrés, notre recherche a mis en lumière la nécessité de développer des méthodologies d'évaluation adaptées aux spécificités de cette compétence.

Nous avons proposé un cadre méthodologique d'évaluation, en nous appuyant sur des analyses qualitatives des données recueillies auprès des enseignants et des apprenants. Ce cadre a permis de dégager des critères et des indicateurs pertinents pour évaluer la compétence interculturelle de manière plus précise et contextualisée.

Le projet du RECIDL, ou Référentiel d'Évaluation de la Compétence Interculturelle en Didactique des Langues, constitue la pierre angulaire de notre démarche. Ce projet vise à combler le manque actuel en matière d'évaluation interculturelle en fournissant un guide pratique aux enseignants. Le RECIDL proposera des séquences pédagogiques complètes et des recommandations pour intégrer et évaluer la compétence interculturelle dans les pratiques d'enseignement des langues étrangères, en particulier dans le contexte algérien. Ce guide, en cours d'élaboration, promet d'offrir des outils précieux pour une évaluation plus juste et efficace, contribuant ainsi à une meilleure intégration de l'interculturalité dans l'éducation.

Ainsi, notre étude et le projet du RECIDL visent à enrichir les pratiques pédagogiques et à promouvoir une évaluation plus dynamique et pertinente de la compétence interculturelle, répondant ainsi aux défis actuels de l'enseignement des langues.

Références

- Abdellah-Pretceille. 1996. *Vers une pédagogie interculturelle*. Paris : Anthropos, 1996.
- Abdou S. Dossier régionalisme : L'Algérie, un pays victime de ses divisions.
- Ajar, Emile. 1975. *La vie devant soi*. Paris : Mercure de France, 1975.
- Beacco J.C, Byram M. 2003. *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, de la diversité linguistique à l'éducation*. Strasbourg : Le Conseil de l'Europe, 2003.
- Beacco, Jean- Claude. 2000. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue* . Paris: Hachette , 2000.
- Beaud, S., & Weber, F. 2003. *Guide de l'enquête de terrain. Guides Repères*. 2003.
- Bennaoum M., cité par Taleb Ibrahim K. 1995. *In Les Algériens et leur(s) langue(s)*.
- Alger : El Hikma, 1995. 310

- BLANCHET, Philippe. 2000. *La linguistique de terrain-Méthode et théorie-*. Rennes : Presses Universitaires, 2000.
- Bouguerra, Tayeb. 1991. *Didactique du français langue étrangère dans le secondaire Algérien: contribution à une méthodologie d'élaboration/réalisation*. Alger : OPU, 1991.
- Byram M., Gribkova B et Starkey H. 2002. *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2002.
- CALVET, Louis-jean. 1996. *La Sociolinguistique*. s.l. : PUF, 1996.
- CECRL. *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*. Strasbourg : Didier.
- Chaves RM., Favier L., Péliissier S. 2012. *L'interculturel en classe*. s.l. : PUG, 2012.
- Coenen-Huther, Jacques. 1995. *Observation participante et théorie sociologique*. Paris : L'Harmattan, 1995.
- Dabène, Louise. 1998. *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette , 1998.
- Dalgeccio, in Degailles E, et Meurice B., 2003. *construire des apprentissages au quotidien*. s.l. : éd De boeck, 2003.
- Decaux. Algérie, 1991 arabisation. [En ligne] www.youtube.com/watch?v=2Q77cVAttr2w.
- Defays, Jean-Marc. 2003. *Le français langue étrangère et seconde*. Belgique : Mardaga, 2003.
- Diop, Cheikh Anta. 1979. *Nations nègres et culture*. s.l. : Présence Africaine, 1979.
- Galisson, Robert. 1991. *De la langue à la culture par les mots*. Paris : s.n., 1991.
- Galisson, Robert. 1997. *Problématique de l'éducation et de la communication interculturelle en milieu scolaire européen* ; Paris : s.n., 1997.
- Grice, Paul. 1989. *Studies in the way of words*. Londres : Harvard university, 1989.
- Hall, Edward. 2014. *La dimension cachée*. s.l. : Points, 2014.
- Hazan, Eric. 1956. *Pédagogie souriante*. Paris : Fernand Nathan, 1956.
- Huberman A.M., Miles M.B. 1991. *Analyse des données qualitatives*. 1991.
- Ibrahim, Taleb. 1995. *Les Algériens et leurs langues*. Alger : El Hikma, 1995.
- Laforest, Julie. 2015. Guide d'organisation d'entretiens semi-dirigés. [En ligne] 12 03 2015. https://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/901_guide_entretien.pdf.
- Laforest, Marty. 2005. *Le malentendu, dire, mésentendre, mésinterpréter*. s.l. : Nota Bene, 2005. p. 9.
- Maddalena, DeCarlo. 1998. *L'interculturel-Didactique des langues étrangères*. s.l. : Clé International, 1998.
- Mangiante, Jean- Marc. 2014. *La démarche interculturelle dans la didactique du FLE, In Cultures, Education- Identité, Actes de colloque, Etudes réunies par Olivier Meunier*. s.l. : APU, 2014.
- Muchielli A., Paillé P., Colin A. 2003. *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Paris : Armand Colin , 2003.

Biographie de l'auteur

Sarra DJEMOUI, Docteure en Sciences du langage, Maître de conférences au département de français de Université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Thèmes de recherches : Interculturel en classe de FLE, Français sur objectif spécifique, linguistique, implicites en FLE